

Interview with Samuel Elbert on January 19, 1979

Present were: Beatrice Krauss, Evelyn Trapido, Peggy Robb, Margaret Young

BK Now, we all know Dr. Elbert through his dictionary and other books, too.

SE I don't have a speech.

BK But we did send you some questions.

SE Yes. Well, I talked to Mrs. Fukui two days ago. Should I talk about these things? There were certain questions asked, but Mrs. Fukui really couldn't help concerning the large stone at "Puuhonua", ^WWill Castle's place. She didn't remember that, nor the fish heiau near there, and also, she didn't work with Kamaka Harris on recording chants. The Hipawai heiau, well, this book has just a little bit. It's by ^{Elizabeth}El Smith Sterling, who is no longer alive, and Cathy Summers, and it's about seven or eight volumes, but the one about Manoa, you see it's called Kona this used to be called Kona, this side of Oahu, and there's quite a little about it. They collected information from a great many sources--McAllister's, Archaeology of Oahu, and newspapers, and interviews with Mrs. Fukui. Well, it's lots of records that's here for further study, I think, in newspaper articles. It's a very valuable collection.

PR Is this not the material that was just more recently been re-updated, and Cathy and Mary Judd worked on it, some 13 volumes in one book?

SE Well, I don't know. I had heard something about that, but I haven't seen it.

W That's the book I brought up the last time. Did I leave it

with you, or did I take it?

BK You left two things with me last time which I will return.

W Okay, that's fine.

BK Isn't this what they showed us at the Bishop Museum in the library? Don't you remember? You drew our attention to it.

SE They've got copies of this in the various school libraries, but it's never been for sale there, and they gave me this copy, but I have heard that it's...

W I think the new one is \$15, but it includes everything, all the islands.

SE Well, they did a very careful, thorough job, I think.

BK They actually used the material here, just pasted it up, but...

SE Oh, they added new material. Evelyn gave me this. It's a report of Manoa School. Where was that?

ET This came from the Archives?

SE I mean, where was the school?

ET Across from Manoa Valley Theater now, which was formerly Kawaihae??

SE Anyway, your translators down there did everything, except the fourth item, and Mrs. Pukui doesn't know either. It's not agriculture, I'm sure, because it was all in Hawaiian. That would be something like "my eyes"? Something like that. So this we don't know. The rest of it is easy.

ET I see. Is Hookui, is that...

SE We're not sure.

ET Is it sewing? "hookui". Is that what it is?

SE No. It's Kaa Makaa omahokui. I'm sure of it. It's very puzzling. She thought it might be makaa--"bright eyes", but

that doesn't make much sense. Maybe it was the brighter students. I don't know.

ET When did Mrs. Pukui come to live on this island?

SE She's never lived really in Manoa, and she made that point that she really doesn't know too much about Manoa Valley, because she's never lived here. Oh, you produced it.

BK Janet brought it last time for me to look at it.

J I did the layout.

SE Isn't this nice.

BK Yes. Janet is very much involved in it. Not Janet Bell, but this Janet.

SE Oh, it's beautiful. And she did the layout, and here's Kona.

BK Yes, and this is the one on Oahu.

J I think I started with Kona with the element with the yellow slip area. Oh, maybe not. No.

SE Well, this is Manoa here, and maps. Oh, I haven't seen it this size. Do they sell this?

BK Yes. It's at Bishop Museum. I think it's about \$38.

J I think it's about \$15.

SE Is this the whole thing?

BK But I mean, how many of these volumes are there? There are one for each island?

J I think only Oahu has been revised.

No, they haven't done the other islands yet. Now, Al Spencer has been working on Maui, but I suppose she has loads of notes--she left lots of notes.

J Cathy may have those or Mary Judd may have them.

SE Oh this is beautiful. Who typed it?

J Mary Judd typed it.

SE Oh, it's beautiful. Newspapers--Hawaiian newspapers. I'm so glad to see that. In this book we have some street names that are also names of old land sites like Kaaipu, and Hipuwai, I'm not sure, and others, but most of these names of this map, really, I don't know.

BK You don't know them.

SE I don't know. Mrs. Fukui didn't, and I don't either. Some I wrote in here on this map. I put in a few of the glottal stops because she knew how to pronounce some of those names. I put some down on here, there, that she could tell, names of the Hawaiian owners that had the kuleanas. I put some there that she was pretty sure of how to pronounce them, the names on that. Well, if somebody want to ask something? I probably won't know. This was a school. the one Evelyn showed me. It's a boys' school, apparently.

ET There was one sheet for girls' and one for boys'.

SE Oh, is that it. The teacher was S. Hookano, (means "proud"), and Oh, yes, and then it gives us a figure--is this the number of students, or what? In each?

ET I assume.

SE There is mental arithmetic. What could that be?

BK "Mental arithmetic"--to do it in one's head instead of on paper?

SE That's something they used, and I don't know a good translation of it, except "mental arithmetic". (heven naau??)

BK Well, don't you think that's merely giving your times table? When I went to school, we used to have to get up and give the times table; wouldn't you call that "mental arithmetic?"

BK?
W There's another system where teacher stands up and says, nine times three plus five minus ten divided by six.

SE Oh that's awful, and could they do it?

W Yes, we did it.

MY I didn't go to school here, but they had mental arithmetic, and the teacher did that, and she got up and said, "If one man could see two miles from the top of the mountain, how far could four men see?", and invariably, the answer came in. I remember, I won a prize on that.

BK Well, don't you think this is what they meant by "mental arithmetic"? Otherwise, they would give us problems to solve at home or in class. What were some of the other classes they had?

SE There's no one main English translation on that, is there, this thing we've been talking about? Then there's literarily "true reading".

BK Could it mean accurate, or "true reading" is the only translation?

SE Yes. And then "children's reading", and then "mental arithmetic", and then algebra, no, no, wait now, it's in the dictionary. I can't think of it. Then algebra, nobody took that.

ET This was in elementary school.

SE Then surveying--nobody took. Then maps--that might really be geography, but it says maps, and then handwriting, and then punctuation, and then, nobody took the rest of them.

BK What were some of the other classes? I'm interested in what they were.

SE Well, huli kanaka can mean social science. It's literally

"searching for man". Social science is good. Do you have a pencil? I want to make notes for myself because that is a good translation. I hadn't thought of calling it "social science", but I think that's what it would be. It can be anthropology.

ET Huli kanaka?

SE Huli kanaka. Hawaiian legends, singing. (LONG PAUSE HERE.) This reads kaa maka aa ne hokui. That's "very possible". Any of you have ideas?

ET I don't know enough Hawaiian...

SE And there's quite a lot of students take that subject

ET Bea's bringing the dictionary.

SE It's not in there; no, cause I don't know what it is. Its the whole thing: ma, then the three ma ka then a in single quotes, ane, that means and, hokupi.

BK There's no such word?

SE Well, there is. It means a whole lot of things. Means "a whole lot". I don't see how it applies. A lot of students take it though.

BK Maybe it was a required course.

ET How about athletics?

SE How about what?

BK Athletics or gymnastics.

SE It's what?

BK Could it have been something like athletics or gymnastics?

SE Well, hookui can mean boxing, or hookuikui.

BK Maybe it was a course in self-defense.

SE It's right at the very first, and more take that than anything else.

BK I bet it's calisthenics or something like that.

SE Yes, they start the day with exercises, but it's a funny--maka ai with the a or something like that, is what it could mean--a. Then there's Hawaiian legends, singing. Students who would come late--tardy, and students who left school, too, marriages, births, and deaths. Well, some of the students were probably old.

BK Yes, adults.

SE Yes. This was, let's see here, 1869, I think.

ET I think 1864.

SE Yes. It was quite a while ago. The 32, yes. They have the days--the day of the month is October, and how many students each day. I guess 8th and 9th may have been Saturday and Sunday. Of course, one could check that. Yes, because there are just five school days there, and usually there's good attendance--32 nearly always. Just the 3rd and 4th, there weren't so many, but after that were very few absences. I wonder if that is called "calisthenics" or something. I bet it is. A funny way to call it.

ET Well, weren't Hawaiian sports a lot of stick fighting and things like that, almost ritualistic?

SE Yes, some of them sort of, and the very beginning of day with exercises. It probably is, but it's a very funny way of putting it.

ET I have two more. Yes, these are the names of schools and their teachers in 1849. Oh, I have the earlier one. The big one there was in '47.

SE Where are these schools? Kapalama, Kalihi, Moanalua, Kamakela?

They're not Makiki, Manoa? Laau Kahike. Rome?

ET That's what it looks like. It wouldn't be Manoa.

SE What's this?

ET That seems to be what they were paid.

BK Uhu Makalaa. Daily wages, the first one. Maybe these are the principals. Ei nakumu. These are the teachers. This is a place, and this is what they got. Na la ku la, daily wage. That's school days and to pay these days. I don't quite understand.

BK Daily wage and the number of days, and this would be the total.

SE Oh, yes, that would be the number of schools, but they have two in each one. Four instance, this first one is...lot of them are 10 and 3 point 6, most of them.

ET Didn't it mean 10 cents or 25 cents? I think that's all they were paid each day.

SE Probably, yes. But 36 cents? And this is the number of school days they taught, I suppose.

ET Did they list the hours that they accumulated? This one is interesting. This is Catholic. Now, do you think that "Catholic" applies to this school?

SE Well, I was wondering about that, if Roma, whether that could be Catholic School. Pelika and kiwikina pao palolo.

MY What have you found out if anything yet about that Catholic School? Did you go to that Catholic school?

ET No, I haven't yet. This is another one that mentions Catholic schools. That's another report.

SE Here the teachers are paid on the 23rd of July, 1849.

BK Now, did this come from DOE?

ET No, this is, well, it's at the Archives, but the folder is Department of Education.

BK Where did you get these?

ET From the Archives. I just asked for the oldest Department of Education records they had, and I got wonderful things.

BK That's marvelous. This is 1847.

ET Yes. That was the year that the Department of Education organized--1847, so there wouldn't be anything earlier.

BK This is the oldest record.

W Evelyn, did you ask for anything on Manoa?

SE Oh yes, there's Protestants.

ET This has Manoa.

SE The people, "~~deniers-of-the-pope~~" is the word for Protestant.

BK The deniers of the pope.

SE That's a common name for Protestants.

BK Isn't that interesting.

SE Well, these days, there was lots of anti-Catholic feeling.

BK Now, could you read some of these headings?

SE I'll try to. The report by the schools of the second district of Oahu. A pekahukula; the superintendent, I guess, is paku. Then the Protestants down here are 21, Protestant teachers, and then here are the Catholic teachers, two, three, four, five, six, and then the teachers who are finished--that are pau, that are finished or dismissed, I don't know. And then all the lands, a lot is Honolulu. That would be where? Downtown? Manoa here, Waikiki.

ET For those who haven't seen this, there's "Manoa" under the Protestant schools and "Manoa" under the Catholic schools. I

just haven't gotten to the Catholic historians yet to find out more about this.

SE True, it's Catholic history all right. It would be recorded with it?

ET Well, in about 1933, a Father Isidore wrote a thick book about Catholics in Hawaii, and I skimmed the whole book, in that area, in those years, looking for something about Manoa, and I couldn't find it.

SE For the name of the Catholic Church is, no that's "teacher". It doesn't say where in Manoa. Then the next is lands. Daily wage; school days in 1847. 337--the biggest.

ET Practically every day, including Sundays. Were these at the Catholic schools?

SE No, that's Protestants. The Catholics had all the holy days off. Yes, this must have been sort of a boarding school. They had so much. It was this Paku, this one. Then the next..., the total pay for 1847, Paku got \$84.25.

BK For a whole year? 337 days.

SE Yes, and some of them got...now, Kahuaina got \$41.81 1/4; and somebody got \$5.37 1/2.

ET That must have been a substitute teacher. What I want to know is how they paid their quarter cents. The whole pay scale seemed to have been based on fractions of a dollar.

SE Yes, then the former debts that were paid. Maybe these teachers owed something--because it's usually \$5.75. Former debts that were paid, and then debts that remain, there aren't any, and then money that is spent on the school houses, nothing. The total number of students. Let's see what Mr. Paku has. He only

had 37. The biggest is Waikiki, Kahialii. 109 students. Kapoe ika hilu...ikahelu... "reading students". Kapoe ikaheluhelu, "reading people". I don't quite get that.

ET This form says those in reading.

SE Yes, oh, you've got that. Is it translated down there? Yes. makahelu, "what they do"

ET Those in arithmetic? This is for a different area, however, and since they are all handwritten forms, they might be different. This was for District 6.

SE Papala honua, mapping or geography. Some mapping. Kakau ilima, handwriting. There's quite a lot in that. Then this social science. Only at Paku's class, they all took it.

ET The school teachers took the census.

SE They took the census of the people. But then, here "37" for Paku; he is the only one that has that. Paku. Then B _____ ake akamai, "bright, brilliant", that of Paku only 37. Here's one that's sort of religious, ho ike akua. Do you have that?

ET They have first "philosophy" and then "religion" listed here.

SE Maybe this huli or "religion" could be that...it literally "revelation of God" or something like that. And then this is the Bible.

ET Geography on the scripture.

SE Yes, that could be it. Then singing. Akuli. That's all there. But there is that Paku.

MY Sounds as if Paku was an industrious teacher.

SE Well, they got his name up here at the top. Kahukula. Is that translated there?

ET The school inspector?

SE Inspector, could be. It could be superintendent. Almost many ways to translate it. Kahu, they call a Protestant minister kahu now. But this was a school caretaker, guardian, or something. Maybe, it's superintendent. The Catholic schools, they had quite a lot of students. There are 223, 222, and 218 in Honolulu. Quite a lot. That's interesting. I'd like to see the girls' report. Well, it's the same, yes.

MY Well, you said that the boys and girls were together, weren't they Evelyn? In the same school?

ET As far as I know.

SE They all took this funny one, too. Whatever it is. I suspect it is, but we can't put it in the dictionary, could we? I'll make a note and sometime, we might come across it.

BK Might Mrs. Pukui know the word?

SE Well, she'd guess this, just thinking out loud and she thought maybe makaau "bright eyes", but I don't see that.

ET Attendance, getting there on time? Being tardy?

SE Yes, there is a place for tardy. So I don't know. It's a very puzzling thing. Worth thinking about. Huli kanaka could be philosophy. Almost any intellectual study of man would be huli kanaka.

BK Could it be history?

SE History. I think they would say moo le lo for history, I think.

BK I wonder if you knew anything about where Kaahumanu's house would be.

SE No, but Kawena says that really it was, more or less, you know Huelani, she says, that street on which I live is named for its royal--lani usually means royal, hardly ever means sky. Royal

calabash, and there's a spring there, somewhere around there, but that Kaahumanu had, and her house was supposed to have been just below, somewhere there on the west side of the valley, not too high up. I can't think of the name of the street. It's parallel to Huelani.

BK Loulu?

ET Oahu?

SE No, no, it's between Oahu and Huelani.

BK Rainbow Drive?

SE No, no. Rainbow Drive goes towards the mountains.

BK Oh, Keahi.

SE Keahi? Maybe. I brought the map. Here. This is a very old one.

BK You see, there is so much confusion about where she was. When I grew up, I understand she was up here at the head of the ridge where the Chinese cemetery is now. That's what I was always told, but now, there is often talk about her living on that other side of the valley.

SE That's what she says.

ET The reason was the Chinese cemetery was still part of her land. That's the bottom part of the land. But that's too far off the dividing line, you know, where as you say, you come into the valley, the valley is divided on the left, the Alii land, the right, the commoners' land.

BK But what was the dividing point?

ET Now, in Sam and Mrs. Fukui's book, it's Manoa Alii land division on the Ewa side of Manoa valley, west of the line from Puuluahine to Rocky Hill, but where is Puuluahine?

SE Well, it's on this map. Here it is. Puunui, here at the head of Manoa Valley.

BK There's Pali Luahine, and here's Rocky Hill.

MY I notice in this book it's Puuchanua, which is a hill which I have been calling Puupuewa.

SE I thought I saw it, but maybe I didn't. But it must be on today's maps. Do you have a present day map of Manoa?

BK What is the name of the puu, luahine?

SE "Old Lady Hill." Puuluahine. And gives the latitude and longitude. That's very good.

BK Yes, did you notice that a lot of the district divisions here are now street names?

SE Yes, Kaaipuu, and Waahila. Of course, but I don't know whether it's a street name, but it is this ridge. Terrain.

BK And there was also a small area called Kuluwalu and Pamoia. You know there is a Pamoia Street right below ~~Alouha~~ *Alaula*.

SE All the names of the people who had land way up in the mountains. I'm surprised that, well, kuleanas, I suppose. What could they possibly do up there? What are those things?

BK Well, all I can think of is that those are actual houses.

SE Those are houses, yes.

BK Wherever you see this, it's a house. So maybe that person that built on the side of the hill wasn't far off those days, but you see that's the only house, although this may be a pair of slopes down here.

SE What are these straight lines?

BK These are the divisions.

ET There's quite a bit in here about Paliluahine, but not about

puuluahine.

SE Is it the same?

ET I wonder if it's just the name being mistaken somewhere down the line.

SE Could be.

ET Because there's Palilauhine on this map, and it's on this map over here.

SE Maybe they changed it.

ET Mrs. Pukui says Kaahumanu's place is back of the little green hill, and as far as...from this map here, it seems to me that hillside that comes down is called Akaka and on some maps, the peak of it is called Puupia.

BK Puupia is up here and Akaka here, so looks as if they were ridges that might come down here, and that Palilauhine looks like a very steep area coming down from St. Louis Heights just above Woodlawn.

ET Isn't that the one that goes up to the top where you can look over and see Maunawili, that ridge?

BK Did you know that ^{Ed}~~Abe~~ Bryan is getting out a book on all the successive names of streets with how they each originated?

W I came home on a taxi the other day and the driver said, "How did this street ever get named Doris?" WHO??

SE It's in there, I think.

W It is? Oh, and I said I didn't know. I only lived on it for 57 years. I didn't know.

BK Weren't you curious?

W Yes. I wondered, too, and out in the Kapahulu area, there is an Esther Street that is crossed by Campbell Street. My first name

is Campbell, my husband's name. Doris, there you are.

SE What is it?

ET Yes, is she wife of C. G. Owen, superintendent of Pacific Water? I knew him but, well, must have been his second wife that I knew. That's not the name. It was named by Robert Booth who owned and subdivided the Manoa property in 1915.

BK Yes, that was the Booth Tract.

ET Oh, I see _____Aolani Place.

BK Mrs. Pukui says that as far as she's concerned, Kaahumanu lived near that spring.?? We felt that some of these things were spelled wrong. Now I wonder if she knows this place where we call this ridge where "Pao" cut down as Puukueo, but there's another reference where the Seventh Day Adventist Church today where the old Henry Cooper place is also Puukueo.

SE Well, there are legends about that.

ET No, the one that you were looking at, the site, the Puupueo, and it's just about where it would be.

BK You mean at Cooper's place.

ET Yes.

SE Ala is "road". It's a street.

W And they have an Ala Aolani, and my National Geographic was cancelled because the post office determined to deliver out there, and it didn't belong. They wrote and said they were cancelled because the post office refused to deliver to Aolani Place, and the whole thing has been confusing for months. They just couldn't think of names to use, and they had to use Hawaiian ones.

SIDE TWO

- PR I have one. Princess Kaahumanu's home is mentioned so many times in the writings and, pardon my pronunciations of the Hawaiian language, many times, it's called Pukaomaomao, and sometimes you find Mary Pukui and in the "Place Names of Oahu", it is mentioned as Pukaomao.
- SE Omaomao. It's Omaomao, "green".
- W Why is it sometimes "maomao" and sometimes it's only "mao"?
- SE Well, people didn't write the glottal stops.
- ET But they forgot the second syllable, or they didn't repeat.
- SE Oh, yes, I see. Sometimes there's some variations, either with reduplication or without. Omao or Omamao. I don't know which is used. I think she used omaomao, but here it's omao. Now this may be omao.
- W Now, on this map, this thing here is pao puka omaomao.
- BK Omaomao. I notice in your dictionary that you give both and say that one is preferred, or one is "also"...
- SE We usually would put the definition by the one that was preferred, and we'd say "also the other". So omaomao I think is more common today for green or vegetation.
- W I think her place was named because her home supposedly had green shutters.
- SE Yes, that's what Kawena says. Yes, that's why they called it that.
- W But actually, it's hard for me to picture that because it would have been a grass hut, a type of grass house, or grass palace.
- SE Well, maybe for her, they tried to build a haole style house. That seems a little improbable that very early days, but they could have it on a grass hut of some kind, can't they?

- BK Actually, as time went on, the grass house could be modified. They put on porches, which is not part of the Hawaiian world. They made a larger door, then put in windows, and they still had the grass structure, but they put in conveniences.
- SE They do that in Samoa today.
- ET Not only that, but all this happened after the missionaries brought in their prefab house, which did have shutters, as I remember, the one that's still down on King Street.
- KC Oh, yes, but that house was built before I can think of, you know, them adding anything on. Her house was built before the missionaries came, I think. She died in 1832.
- ET I found "puupueo" in a pasture field of some thirty acres in extent, to the right of the upper road and is reknowned, and tradition has a place for an avenging spirit in a form of an owl, sought to execute judgment upon a culprit for some alleged transgression, upon the pleading of the accused for a hearing before executing judgment, it became hereafter the established custom, condemned before tried and proven guilty. For those for a more practical term of mind, it is to be remembered as the locality where Oahu's first sugar plantation was established in 1825.
- BK Well, that doesn't coincide with that, because the sugar plantation was right down here--Wilkinson's.
- ET That's not what it says in the Ii. Ii has it right at Puupueo. At this Puupueo. The one that the Coopers...
- BK Well, yes, this is still confusing.
- ET But this doesn't say Cooper; it just says John Wilkinson.
- BK This is why I'm saying couldn't have had a sugar plantation on

that knoll. It says 30 acres.

ET This is Punahou book, but it has a lot of mythology in it.

SE What is the book?

ET Mary Alexander.

SE I don't know that book.

ET I have a couple of words here that are not in your dictionary.

SE We may have them in the new one, but tell me.

ET Pelua, which is a word for "cutworm".

SE I think pe elua, caterpillar, but also, maybe...May I see the dictionary. I don't know that we say that. Maybe it's "cutworm". Army worm.

W Oh, army worm, yes.

SE Caterpillar.

W That's a different spelling.

SE I don't think it's right. I think it should be two e's.

W Okay, well, she's probably wrong.

SE What was the other?

ET Aipuni for baseball.

SE For baseball? That's awfully funny.

MY I found out where Doris lived.

SE Let's see, baseball. Let's see if there is anything like that. I'm always looking for new words, you know. Well, it's just "to go around in a circle", but I didn't know they would call that baseball.

PR Dr. Elbert, the name Puuhonua; could that have been a term that would describe the land before the Castles got it, or did he leave it with the term they gave to the land itself when she built her home?SE Now you're asking if that, the old Castle

place, whether that was an ancient name or given by the Castles.

PR Yes, whether the name belonged to the place, or whether it was given to it by the Castles.

SE Well, I would think that it belonged to the place. I think there was a "place of refuge". You know, Puuhonua on the Big Island, and I would think there was one there, a place so called "city of refuge" there, wasn't there? In ancient times? And they liked it there, so they just kept that name, but you're not sure. Doesn't it say here in this one? I'm sure it's there. Puuhonuakea, the place now known as Castle home.

BK So there was a heiau up there.

SE I think there was.

ET So that probably was an ancient place.

SE What's the reference that you have?

BK Westervelt. He married Caroline Castle. Of course, there is a problem there, unless you get an authentic reference because the Castles themselves may have called that because, you see, the boys built it for their mother and brought her up here because of her ill health, and as they might have felt that it was a sort of place of refuge, but I think because of the heiau, it could easily have been.

PR Well, my mother's property adjoined it. They told her when she bought it that the wall was an old fish heiau. John Wilson built the wall on our property in 1898 for the Castles. It was expensive, very, very high wall, and I can't see that it had anything to do with the heiau, and it is this rock that Mrs. Castle kept talking about.

Mary Pukui told us a long time ago that she had been up looking

for that rock, but she's forgotten now.

SE Yes, she's forgotten this.

PR And what the rock meant, we have no idea.

BK Did you mention one time that was supposed to be a sacrificial?

PR One time--you remember Mrs. Fennel?--she told me that Mrs. Castle had been able to look out her window and see menehunes dancing on this rock. Now, what it meant, I have no idea. This was just something she had heard, and we haven't been able to get any details.

W There wouldn't have been a sacrificial stone and a Puuhonua, however, because that would be a place of refuge and not a place of sacrifice.

BK Yes, but it could have been outside the heiau. Well, you don't know exactly where the stone and the heiau are.

SE Well, one place you could look. There's a big index to the Fornander's collection of stories. That's very hard to use, very difficult, but it's big. But you could look up "Puuhonua" there, and see if it's mentioned in legends. That's just one suggestion. This big index is very complicated. I've never been able to use it very much, but it is a big one that goes with all the volumes of the Fornander volumes, legends, and not only legends, but traditions.

PR At the time the Castles bought the land, it was auctioned, and it was government land.

BK So would it have been a heiau on this government land if it was auctioned off? You wouldn't think so, would you?

SE Well, they had abandoned it as a heiau, then, and they didn't...at that time, they didn't pay much attention to such.

They didn't think they were worth preserving, did they, that date?

FR That was 1898.

BK I mean, there was great carelessness for such remnants. I mean, people used the stones from heiau to make stone walls and foundations for houses. This is true all through the valley.

ET I think that the fact that there was an auction wouldn't have meant anything.

BK No, I don't think they had any feeling for it, and it was just included in a piece of land, and if there was a heiau, that's just too bad.

FR Just a good source of stones.

SE Yes, good source of stones.

BK In fact, that's where they went...no, I wouldn't think Johnny Wilson, because he was Hawaiian, would have used the stones from the heiau for the wall, but who knows.

ET Did you ask Bryan about it, by any chance?

BK He lives up there.

ET Does he, oh? Once, years ago, I remember seeing a heiau marked on a map for that area. I looked through everything I had at home and I couldn't find it.

MY Well, it might be Cooke property.

W That's one. Could be that one then.

SE Whether there was a heiau out there...

ET There's a story about a stone in the Punahu book, on Roundtop, near Mrs. Swanzy's present home.

W That's right across from Punahou.

W Red Stone? That was in Maka's story.

ET Yes. This was about Puhakuloa, and it was moved to be set at the entrance of Punahou, and it took supernatural means to move that stone.

SE Oh, yes. There's lots of stories about that. Lots of stories.

W Isn't there supposed to be a small heiau or something down near Anuenue?

BK There is one on Anuenue. That's an agricultural heiau.

SE If you find any more like that, let me know.

ET I have two place names in here.

SE There are a lot. Well, we don't have all of them in the book.

BK Audrey. It's on the back of Marezki's lot.

SE Who did this?

ET Mary Alexander. She just goes up to about 1900, and then Charlotte Dodge continued it from there to 1941.

BK That was the centenary.

ET Yes, it's a great source of all kinds of information about Manoa.

BK Any more questions? Because Sam is a very busy person.

SE I have to go, but I would like just to hear a little about how you're doing it. I think it's marvelous your doing it, and what your whole plans are.

BK Well, right now, it's very loosely organized. What we thought is...it's something that interested me because I've lived here 69 years. I thought it would be nice if Lyon Aboretum sponsored it, and we had an article in the paper, and these are some of the people that responded, who live in the valley, and are interested, and just to start out, we let the people choose areas in which they want to work. For instance, Christy is

working on taro and the Chinese, and Evelyn has been working on the schools, and Norma, you're working on the Chinese cemetery, and Peg and Lu and Clara are working especially on the Castles' area.

Clara Excuse me, the alii.

BK Janet is working on the geology and one other subject, dairies. There were eleven dairies in the valley at one time.

W But I have had a dreadful time with dairies.

MY Arthur Alexanders and the Alexander boys used to have cows. The money that they made selling the milk kept Will and Dewitt and Herman and those boys in school, and when they got through school, Yano, their cook, took this over.

BK Now, we had Bill and Dewitt and Mary Alexander last time, and so, each person is going to do a project, and, of course, our hope, eventually, is a book.

SE You seem to need a good editor, probably.

BK Yes. We have several.

SE After this?

BK Norma's doing the cemetery, Chinese cemetery, and Patty's doing Mid-Pacific Institute. Evelyn's also doing Punahou. We're going rather lightly over Mid-Pac, Punahou, and University because they have their own history. It's just perhaps in how they originated in the early picture.

W Have you any recommendations, suggestions for us? In addition?

SE Well, let's see. I can't think of any now. Sounds like it's a very wonderful way of doing it, farming out areas. There's so much.

BK Well, it has to be that way, and as people pick up things, these may relate to another person's area.

SE What about Hawaii legends?

BK Michael Dwyer has got the legends, and also, we have Bob Eads doing the old trails.

SE What about botany?

BK Well, that I'm going to do myself. Of course, a lot of it has to be surmised because we don't know what the original vegetation was here. Unfortunately, the botanists that came with Cook and Vancouver and those found that going up Nuuanu Valley was the easiest from the ship. So there's lots of early flora up Nuuanu, but they never came this far. We have to pick it up on some of the diaries and letters of people who came up here. Of course, we have come across interesting things that are not necessarily "flora". After ^{Boki} Bulkey gave Wilkinson and Kidwell land to grow pineapples, from there on, it's easy enough, the taro and the vegetable gardens and the flower gardens. But that's very early. Among other things, of course you remember that Manoa was a favorite among the aliis, because as they said in one journal, when the plains became too hot to be farmed, they came up here, but all year round, did you know that they had runners coming up to get water from the spring here to take down to the palace five miles? We don't know which spring this is yet because there were many springs up here.

SE Well, they loved to have runners. The faster they ran, the better. Weren't Gilbertese up here once? Seems to me I heard that.

BK I should wonder. We'd better write that down.

SE And it was so cold, they just hated it, the Gilbertese natives from the Gilbert Islands. Just have a faint recollection.

BK If anybody comes across this...how did they happen to be here in the first place?

SE Well, they were brought in. They thought they would be laborers, and they weren't too good. I just have a faint memory of their being up here.

BK Do you know Cline Mann? Well, he is an expert on Hawaiian land things. He's going to do a chapter on the land divisions on the earliest days because he knows it very well, and that's something the rest of us don't understand. Of course, we're collecting much more material than we've been able to use so far. We'll put it in the Archives, then, of Manoa Valley, for anybody who would want to write novels or take some aspect of it.

PR When is the new dictionary to be out?

SE Oh, nobody knows. Long, long time.

PR Is that going to be in two volumes?

SE That's what they haven't decided, because it's going to be much bigger than the other, and there are quite a lot of new entries, and some corrections, but they don't know yet. If they get very thin India paper of some kind, they might be able to get it in one volume. Much easier because you want to refer to it, you don't have to take another book. You look up words on the English side of it. You really have to look at the Hawaiian. If any of you come across words that aren't in the dictionary, I always would like to have them. Now, Evelyn found one that was misspelled, but she found one that we had--in this Punahou book. It says a form of baseball that the boys at the school liked, and we don't have that, I don't think; the new one may

have it, but I'm always glad to have new things, but if you do, I need contexts, you see. If it's in a Hawaiian sentence, I want the whole sentence. That's the only way you can tell, and the source, but always glad to get new information.

BK And remember, I still want the Hawaiian name for obsidian.

SE I remember that. I'm making a list of things they didn't have names for.

BK I can't believe they didn't have names.

W They had quarries up on the Big Island, and they must have had names.

BK Oh, no. When I called Sam Lodges (?), he said the only thing Pukui said, that's only the generic name which means something spewed off. So that's a generic name that could be lava or anything else.

ET I think, also, Sam, since there is a disagreement between this book and that book, one saying Fuuluahine and one saying Paliluahine, and both of them uses the citation from Pukui for Paliluahine. So it needs to be straightened out, which it should be called.

SE Well, we're not going to get out a new one. I'll make a note to ask her.

W What about Hawaiian games? They played a lot of games.

BK Well, you've seen Mitchell's book. Well, thank you very much, Sam, and may we call on you for questions that we have?

SE Oh, sure, if I can help.

BK Thank you very much.

SE I've enjoyed it. I'm very much impressed by your knowledge.